

***Мансийская сказка о Железном волке***  
***A Mansi folktale about Iron Wolf***

*Жорник Д. О.*

*Zhornik D. O.*

В настоящей публикации представлен один из текстов архива Валерия Николаевича Чернецова, ранее не подвергавшегося полноценной лингвистической обработке и расшифровке. Текст представляет собой сказку о Железном волке, записанную в 1938 г. В. Н. Чернецовым от носителя верхнелозьвинского диалекта мансийского языка Дмитрия Бахтиярова. В 2019 г. текст был переведён на русский язык с помощью носителей этого же диалекта, а затем отгlossирован. Результаты этой работы представлены ниже. Текст предваряется краткими сведениями о В. Н. Чернецове, работе над его архивными материалами, комментариями о системе записи в тексте и о его содержании.

Ключевые слова: мансийский язык, архивные материалы, верхнелозьвинский диалект, В. Н. Чернецов, фольклор

In this article we present a previously unpublished text from the archive collected by Valery Chernetsov. The text is a folktale about Iron Wolf, recorded by Chernetsov during his field trip to the Upper Lozva Mansi dialect area in 1938. It was translated in 2019 with the help of Upper Lozva native speakers and was afterwards morphologically annotated. The results of this work are presented below together with comments on Valery Chernetsov, his archival data, the writing system used in the text, and the text's content.

Key words: Mansi language, archival data, Valery Chernetsov, Upper Lozva dialect, folklore

**DOI 10.37892/2313-5816-2020-2-151-201**

В этой работе представлен ранее не опубликованный текст<sup>1</sup> на верхнелозьвинском диалекте мансийского языка из обширного архива Валерия Николаевича Чернецова (1905–1970), известного этнографа и археолога, одного из пионеров изучения Северного Урала. В настоящее время в рамках проекта РНФ<sup>2</sup> ведётся активная работа (основные участники расшифровки и изучения мансийских текстов — Д. О. Жорник, В. А. Плунгян, С. В. Покровская, А. Ю. Урманчиева, В. С. Харитонов) по обработке мансийских текстов, записанных В. Н. Чернецовым в 1925–1927 и 1933–1938 гг. в ходе его экспедиций по местам расселения манси. Несмотря на известность этого архивного собрания в кругу специалистов, систематическая работа над архивом во всей его полноте (включая оцифровку и публикацию записей текстов) ведётся коллективом лингвистов и этнографов впервые. Ранее публиковались лишь фрагментарные материалы из данного архива: небольшие его части были опубликованы самим В. Н. Чернецовым в 1934–1935 гг., также некоторые проанализированные тексты были опубликованы Е. К. Скрибник (см. например [Скрибник 1999]), активно в попытках обнародовать тексты архива участвовала Н. В. Лукина. О сложностях с получением доступа к данному архиву см. её работы ([Лукина 2005; Лукина 2017]).

Представленный текст (*kēŕ sāli ū̇ moŕt* ‘сказка о Железном волке’) был записан в 1938 г. В. Н. Чернецовым в Ивдельском районе Свердловской области от Дмитрия Бахтиярова в д. Топшемка. Изначально текст (как и все мансийские тексты из архива В. Н. Чернецова) был представлен в виде карандашной записи в тетради (архив В. Н. Чернецова в Музее археологии и

<sup>1</sup> Мы хотим выразить благодарность анонимному рецензенту, а также В. А. Плунгяну за ценные замечания и комментарии по настоящему тексту.

<sup>2</sup> Работа над публикацией поддержана грантом РНФ № 19-18-00329 «Интерпретация языковой и культурной истории народа манси: этнографические, фольклорные и лингвистические материалы архива В. Н. Чернецова» (рук. В. А. Плунгян).

этнографии Сибири Томского государственного университета, дело № 50<sup>3</sup>) без перевода и разбора, с немногочисленными комментариями. В этой тетради также имеется и второй текст, однако пока что мы публикуем разбор только первого текста. Он был переведён Д. О. Жорник в июле 2019 г. в д. Ушма того же Ивдельского района Свердловской области с помощью В. Н. Анямова и С. Н. Анямова, носителей верхнелозьвинского диалекта мансийского языка. Помимо основных словарей мансийского языка [Баландин, Вахрушева 1958; Munkácsi, Kálmán 1986], некоторые значения слов и выражений были дополнительно уточнены с помощью словаря верхнелозьвинского диалекта [Бахтиярова, Динисламова 2017] и словаря, составленного В. Н. Чернецовым в годы его полевой работы [Чернецов, Чернецова 1938].

Верхняя строка представляет собой оригинальный текст В. Н. Чернецова; хотя качество записи в целом очень высокое (и подтверждает репутацию В. Н. Чернецова как одного из первых в России выдающихся исследователей манси), она содержит небольшие непоследовательности — эти колебания, вероятно, объясняются желанием наиболее точно отразить фонетическую сторону рассказываемого текста. Вертикальные черты обозначают границы строк в исходной тетрадной записи, зачёркивания сохраняются там же, где они обнаружены в записях В. Н. Чернецова. В сносках к словам и выражениям указаны комментарии, сделанные В. Н. Чернецовым на полях той же тетради. Вторая строка представляет собой «нормализованный» вариант исходной записи: удалены знаки препинания, обозначены морфемные границы. Наконец, в третьей строке можно увидеть поморфемную аннотацию, а в последней строке — перевод на русский язык.

<sup>3</sup> С оригиналами мансийских текстов можно ознакомиться по ссылке: <http://www.museum.tsu.ru/collection>. Опубликованная здесь версия текста сказки отличается от выложенной на сайте несколько более подробным глоссированием и комментариями.

Деление на строки во второй строке соответствует членению на предложения в исходной записи Чернецова с помощью точек, восклицательных и вопросительных знаков, двоеточий (последние используются при разделении прямой речи персонажей и речи автора). Были также внесены некоторые исправления в исходный текст, в случае если носители, принимавшие участие в переводе текстов, оценивали исходную запись слова или фразы как ошибочную и предлагали альтернативный вариант. В первой строке, тем не менее, все особенности исходной записи Чернецова сохраняются. Если в исходной записи встречаются сокращения (например, KSU вместо *kēr sāli ū*), то во второй строке они раскрываются и глоссируются в полном виде.

Выбор в пользу исходной системы записи Чернецова в данной публикации обусловлен несколькими причинами: в первую очередь, желанием сохранить наблюдаемую в речи носителя вариативность и трудоёмкостью задачи перевода диалектного текста в «литературную» версию в современной мансийской орфографии на базе кириллицы. Чтобы выполнить вторую задачу, необходимо сотрудничество со специалистами по стандартизованному мансийскому языку, что, безусловно, входит в дальнейшие задачи проекта по обработке текстов из архива В. Н. Чернецова.

Запись В. Н. Чернецова представляет собой вариант Алфавита народов Севера на базе латиницы. Кратко прокомментируем особенности этой записи. Символ *ʷ* в виде верхнего индекса <sup>ʷ</sup> обозначает звук [j], развившийся в верхнелозьвинском диалекте из фонемы <ʷ>. Символ *w* в виде верхнего индекса обозначает лабиализованность звука [k] в составе сложной фонемы <kw>. Прочие гласные и согласные, отображённые в виде верхних индексов, обозначают редуцированные варианты соответствующих гласных и согласных. Долгота гласного обозначается макроном, кроме гласных <i> и <u>. В случае с этими фонемами существует три варианта обозначения:

ı и ı̄ — обозначения аппроксимантов [j] и [w] соответственно, u и ū обозначают соответствующую долгую и краткую фонемы, ı̄ — предположительно редуцированный, а i — краткий варианты фонемы <i>. Крайне редко долгота фонемы <ē> обозначается с помощью двоеточия. Знак ударения обозначает ударение в тех редких случаях, когда оно располагается не на первом слоге словоформы. Не все конвенции записи В. Н. Чернецова на данный момент полностью ясны, и сам этот вопрос требует дополнительных исследований.

Содержание сказки представляет собой сюжет о человеке, чья сестра вышла замуж за мифического персонажа — Железного волка. Мужчина ходит в лес, чтобы «собирать» друзей в лице различных животных — они нужны ему для защиты от Железного волка, который враждебно настроен к главному герою. Сестра героя помогает Железному волку нейтрализовать животных, что подвергает героя смертельной опасности, но затем его защитники освобождаются и уничтожают Железного волка. Однако сестре удаётся всё равно убить своего брата, но животные оживляют его. Главный герой выкалывает глаза своей сестре и сжигает её, после чего продолжает жить счастливо с животными-защитниками. Интересно, что Железный волк есть в русских, карачаевских, адыгейских, молдавских и других сказках. К сожалению, в имеющейся литературе нам не удалось найти упоминаний об этом сюжете в мансийской культуре.<sup>4</sup> Небольшой опрос носителей показал, что некоторые взрослые и пожилые носители смутно помнят этот сюжет из рассказов старших в детстве, но активно им уже не владеют.

<sup>4</sup> Мы благодарим анонимного рецензента за указание на то, что персонаж Железный волк обсуждается в [Патканов 1989], а также в трудах Б. Мункачи, с которыми автор недостаточно знаком из-за незнания венгерского языка.

Насколько нам известно, сегодня деревни Тошемка, названной по имени реки Тошемка (манс. Тосам Я ‘сухая река’) не существует, а сама река находится приблизительно в 20 км от д. Ушма, где сегодня проживает большая часть носителей верхнелозьвинского диалекта; многие из них имеют фамилию Бахтияров, которой обладает и носитель, рассказавший В. Н. Чернецову публикуемый нами текст. В связи с этим мы считаем переводы, предложенные носителями из д. Ушма, надёжными.

kēr sāli ū̄ mōt|  
железо олень зверь сказка  
сказка про Железного волка

- (1) ʔa an<sup>5</sup> ɣum ɟaɣāyitētə̄l ɔ̄lè̄ȳ. ɟaɣāyit<sup>e</sup> | kēr sāli ū̄ ɣumȳ<sup>v</sup> ɔ̄ńsite.  
āpsit<sup>e</sup> | lāwi |

an ɣum ɟaɣ-āyi-tēn-təl ɔ̄l-è-ɟy  
один мужчина старший-сестра-POSS.3DU-INS жить-NPST-3DU  
ɟaɣ-āyi-t<sup>e</sup> kēr sāli ū̄  
старший-сестра-POSS.3SG железо олень зверь  
ɣum-ɟy<sup>v</sup> ɔ̄ńs-i-t-e  
муж-TRANS иметь-NPST-SG.O-3SG.S  
āps-i-t<sup>e</sup> lāw-i  
младший.брат-POSS.3SG сказать-NPST[3SG]  
*Один мужчина со старшей сестрой живёт. Её муж —  
Железный волк. (Младший) Брат (её) говорит.*

- (2) - am sar wōrn ɟal-e<sup>ȳ-ū̄</sup>m. |

am sar wōr-n ɟal-e<sup>ȳ-ū̄</sup>m  
1sg hort лес-lat сходить-npst-1sg  
*«Пойду-ка я в лес».*

- (3) wōrn ta minas. wōrn minas, akw | mā̄t sunsi; sō̄ɟr sultɟali.  
taɟ ta | lakwsit[ʔ]<sup>e</sup>. akw ert sō̄ɟr lāwi<sup>6</sup> |

wōr-n ta min-as  
лес-lat ptcl пойти-pst[3sg]

<sup>5</sup> Как отметил анонимный рецензент, запись an могла бы обозначать и дискурсивную частицу aŋ в приблизительном значении ‘ну’. Однако на полях текста, записанного В. Н. Чернецовым отмечено «an ~ akw», в связи с чем мы глоссируем an как ‘один’ (akw обозначает ‘один’).

<sup>6</sup> !

wōr-n min-as, akw mā-t  
 лес-LAT пойти-PST[3SG] один земля-LOC  
 suns-i sōur sultyal-i  
 смотреть-NPST[3SG] заяц скакать-NPST[3SG]  
 taу ta lakw-i-t-<sup>e</sup>  
 3sg ptcl подкрадываться-npst-sg.o-3sg.s  
 akw er-t sōwr lāw-i  
 один момент-LOC заяц сказать-NPST[3SG]  
*В лес пошёл. В лес пошёл, в одном месте смотрит —  
 скачет заяц. Он к нему подкрадывается. Вдруг заяц  
 говорит:*

- (4) - tēхам, anūm ul alèln! am | naḡən ḡursχate<sup>vʰm</sup> |

tēхам anūm ul al-è-l-n  
 дружище 1sg.obl proh убить-imp-sg.o-2sg.s  
 am naḡən-n<sup>7</sup> ḡurs-χat-e<sup>vʰm</sup>  
 1SG 2SG.OBL-LAT присоединиться-REFL-NPST-1SG  
*«Дружище, не убивай меня. Я к тебе присоединюсь».*

- (5) - ɬa, naḡ ḡursχà:tən |

ɬa, naḡ ḡurs-χà:t-e-n  
 ну 2SG присоединиться-REFL-IMP-2SG  
*«Ладно, присоединяйся».*

- (6) [ʔ] ḡuḡ ta minasḡ<sup>v</sup>. tawèn ta ḡurs- | χatōs. akḡ ḡot ḡuḡ ta minasḡ<sup>v</sup>.  
 | ḡuḡ minasḡ<sup>v</sup>, ḡun χūlsḡ<sup>v</sup>. χolit<sup>8</sup> | akwḡot wōrs ta minasḡ<sup>v</sup>. akw  
 | māḡ ɬχsɔr ḡōmḡ<sup>v</sup>ti. lak<sub>w</sub> site | lak<sub>w</sub> salite. ak<sub>w</sub> ert ɬχsar ɬka |  
 lāwi |

<sup>7</sup> Показатель латива -n исчезает в сочетании с предшествующими показателями на -n или -m, в строке с поморфемным членением мы его восстанавливаем в таких случаях.

<sup>8</sup> !



ɫuʷ ta min-as-ɫʲ  
 домой PTCL пойти-PST-3DU  
 tawè-n ta ɫurs-χat-ɔs  
 3SG.OBL-LAT PTCL присоединиться-REFL-PST[3SG]  
 akɫ ɫot<sup>9</sup> ɫuʷ ta min-as-ɫʲ  
 один с домой PTCL пойти-PST-3DU  
 ɫuʷ min-as-ɫʲ ɫun χɫ̩l-s-ɫʲ  
 домой пойти-PST-3DU дома ночевать-PST-3DU  
 χolit akwɫot wɔr-n ta min-as-ɫʲ  
 завтра вместе лес-LAT PTCL пойти-PST-3DU  
 akw mā-t ɔχsɔr ɫ̩m-ɫʲt-i  
 один земля-LOC лиса шагать-ASP-NPST[3SG]  
 lak<sub>w</sub>-s-i-t-e  
 подкрадываться-ASP-NPST-SG.O-3SG.S  
 lakw-sal-i-t-e  
 подкрадываться-ASP-NPST-SG.O-3SG.S  
 ak<sub>w</sub> er-t ɔχsar ɔ̩ka lāw-i  
 один момент-LOC лиса мужчина сказать-NPST[3SG]  
*Домой пошли. Он к нему присоединился. Вместе до-  
 мой пошли. Домой пошли, дома переночевали. Назав-  
 тра вместе в лес пошли. В одном месте лиса ходит.  
 Подкрадываются к ней, подкрадываются. Вдруг лис  
 говорит:*

(7) - e-e, tēχam, anɫm ul alèln! | am naɫən ɫursateʲɫm. |

e-e tēχam anɫm ul al-è-l-n  
 э-э дружище 1SG.OBL PRON убить-IMP-SG.O-2SG.S  
 am naɫ-ən-n ɫurs-χat-eʲ-ɫm  
 1SG 2SG.OBL-LAT присоединиться-REFL-NPST-1SG  
 «Э-э, дружище, меня не убивай! Я к тебе присое-  
 динюсь».

<sup>9</sup> Сочетание числительного ‘один’ с послелогом ‘с’ воспринимается как слитное наречие ‘вместе’.

- (8) - ɨa, ta, naŋ ɨursχaten. |

ɨa ta naŋ ɨurs-χat-e-n.  
 ну PTCL 2SG присоединиться-REFL-IMP-2SG  
 «Ну ладно, ты присоединяйся».

- (9) tawēn ta ɨursχatɔs. ɨuɥ ta
- <sup>10</sup>
- | minasət. ɨuɥ minasət |

tawē-n ta ɨurs-χat-ɔs  
 3SG.OBL-LAT PTCL присоединиться-REFL-PST[3SG]  
 ɨuɥ ta min-as-ət ɨuɥ min-as-ət  
 домой PTCL пойти-PST-3PL домой пойти-PST-3PL  
 К нему присоединился. Домой пошли. Домой пошли,

- (10) ɨun χulsət. χolitanɥ
- <sup>y</sup>
- ɨēmtəs, | ɔs ta minasət. akw māt tūlmaχ
- 
- | ɔka ɨmɥ
- <sup>y</sup>
- ti. ɔs lakwsiɨanəl. | akw ert ɔs tɥɥ
- <sup>y</sup>
- e aŋkwatɔs |

ɨun χul-s-ət  
 дома ночевать-PST-3PL  
 χolitan-ɥ<sup>y</sup> ɨēmt-əs ɔs ta min-as-ət  
 завтра-TRANS стать-PST[3SG] ADD PTCL пойти-PST-3PL  
 akw mā-t tūlmaχ ɔka ɨm-ɥ<sup>y</sup>t-i  
 один земля-LOC россомаха мужчина шагать-ASP-NPST[3SG]  
 ɔs lakw-s-i-ɨanəl akw  
 ADD подкрадываться-ASP-NPST-SG/PL.O.3SG.S один  
 er-t ɔs tɥɥ<sup>y</sup>-l<sup>y</sup>e aŋkwat-ɔs  
 момент-LOC ADD сюда-DIR взглянуть-PST[3SG]  
 дома переночевали. Наступил следующий день, опять  
 пошли. В одном месте россомаха (самец) ходит. Тоже  
 к нему подкрадываются. Вдруг тоже в их сторону  
 (сюда) посмотрел:

<sup>10</sup> ɨa, ta ‘ну’

(11) - е, χума, χума, anum ul | al-elèn. am nanan ѓursχate<sup>y</sup>ũm |

е χума χума anum ul al-e-l-èn  
 э мужики мужики 1SG.OBL PRON убить-IMP-SG.O-2PL.S  
 am nanan-n ѓurs-χат-e<sup>y</sup>-ũm  
 1SG 2PL.OBL-LAT присоединиться-REFL-NPST-1SG  
 «Э-э, мужики, мужики, меня не убивайте. Я к вам присоединюсь».

(12) - ѓа, naŋ {manaŋ} ѓursχatən, ѓuw =mineŋ! ta ѓuŋ ta mi- |  
 nasət. ѓuŋ ѓoχtesət. ɔs ta | χũlsət. χolit ɔs wɔrn ta | minasət.  
 akw māt lēŋ ižwer | ѓɔm<sup>y</sup>ti. ɔs ti lak<sub>w</sub>sa:we. | ta-law<sup>i</sup> tɥ<sup>v</sup>l'e  
 aŋkwatɔs, | {tan nupəl-anəl} sunsi, lāwi |

ѓа naŋ manaŋ-n ѓurs-χат-e-n  
 ну 2SG 1PL.OBL-LAT присоединиться-REFL-IMP-2SG  
 ѓuw =min-e-ŋ  
 домой=пойти-NPST-1PL  
 ѓuŋ ta min-as-ət  
 домой PTCL пойти-PST-3PL  
 ѓuŋ ѓoχt-əs-ət  
 домой прийти-PST-3PL  
 ɔs ta χũl-s-ət  
 ADD PTCL ночевать-PST-3PL  
 χolit ɔs wɔr-n ta min-as-ət  
 завтра ADD лес-LAT PTCL пойти-PST-3PL  
 akw mā-t lēŋ ižwer ѓɔm<sup>y</sup>ti  
 один земля-LOC лев зверь шагать-ASP-NPST[3SG]  
 ɔs ti lak<sub>w</sub>-s-a:we  
 ADD ЭТОТ подкрадываться-ASP-PASS[NPST.3SG]  
 tɥ<sup>v</sup>-l'e aŋkwat-ɔs tan nupəl-anəl  
 сюда-DIR взглянуть-PST[3SG] 3PL к-POSS.3PL  
 sunsi-lāwi  
 смотреть-NPST[3SG] сказать-NPST[3SG]  
 «Ладно, ты к нам присоединяйся, домой пойдём!» Домой  
 пошли. Домой пришли. Опять переночевали. Назавтра

*опять в лес пошли. В одном месте лев ходит. К нему тоже подкрадываются. Он в их сторону посмотрел, на них смотрит, говорит:*

- (13) - eī, χuma, anum ul alelen. | am nanan ɟursχateʷüm. |

eī χuma anum ul al-e-l-en  
 эй мужики 1SG.OBL ПРОН убить-IMP-SG.O-2PL.S  
 am nanan-n ɟurs-χat-eʷ-üm  
 1SG 2PL.OBL-LAT присоединиться-REFL-NPST-1SG  
 «Эй, мужики, меня не убивайте. Я к вам присоединюсь».

- (14) - ɟa, naŋ, laweʷt, ɟursχætən | manawn ɟurt ēri. |

ɟa naŋ law-eʷ-t ɟurs-χæt-e-n  
 ну 2SG сказать-NPST-3PL присоединиться-REFL-IMP-2SG  
 man-aw-n ɟurt ēr-i  
 1PL-POSS.1PL-LAT товарищ надо-NPST[3SG]  
 «Ладно, ты, — говорят, — присоединяйся, нам товарищ нужен».

- (15) ɟuɟ ta minasət. ɟuɟ ɟoχ- | tesət, ɟun χūlsət. χolit | kwalsət.  
 χuma, ɔs wōrn ɟalew. | an χum iŋt tōɟli. ta mina- | sət. wōrn  
 minasət. akw |

ɟuɟ ta min-as-ət  
 домой PTCL пойти-PST-3PL  
 ɟuɟ ɟoχt-əs-ət ɟun χūl-s-ət  
 домой прийти-PST-3PL дома ночевать-PST-3PL  
 χolit kwal-s-ət  
 завтра встать-PST-3PL  
 χuma ɔs wōr-n ɟal-e-w  
 мужики ADD лес-LAT сходить-NPST-1PL  
 an χum iŋt tōɟli-i  
 один мужчина ещё.не хватать-NPST[3SG]

ta min-as-ət  
 PTCL пойти-PST-3PL  
 wōr-n min-as-ət  
 лес-LAT пойти-PST-3PL

*Домой пошли. Домой пришли, дома переночевали. На-  
 завтра встали. «Товарищи, опять в лес пойдём. Одного  
 товарища ещё не хватает». И пошли. В лес пошли.*

- (16) akw māt tōrəw ɫōmɯʲti. tōrəw ɔ̣ka | lak<sub>w</sub>salɯanəl. akw ert  
 tan nupə- | lanəl sunsi |

akw māt tōrew ɫōm-ɯʲt-i  
 один место-LOC медведь шагать-ASP-NPST[3SG]  
 tōrew ɔ̣ka lak<sub>w</sub>-sal-i-ɯanəl  
 медведь мужчина подкрадываться-ASP-NPST-SG/PL.O.3SG.S  
 akw er-t tan nupəl-anəl suns-i  
 один момент-LOC 3PL к-POSS.3PL смотреть-NPST[3SG]  
*В одном месте медведь ходит. К медведю (самцу) под-  
 крадываются. Вдруг он на них смотрит:*

- (17) -eɫ ɣuma, nan tai manəg wāriɟen? | anũm alũŋkw<sup>e</sup> kusɯɟen-a? |

eɫ ɣuma tai manəg wār-i-ɟen  
 эй мужики это что делать-NPST-2PL  
 anũm al-ũŋkw<sup>e</sup> kus-i-l-an=a  
 1SG.OBL убить-INF собираться-NPST-SG.O-2PL=Q  
*«Эй, мужики, вы что делаете? Меня убить хотите?»*

- (18) anum ul alelen. am nan palten | ɟursɣat<sup>e</sup>ũm. |

anum ul al-e-l-en  
 1SG.OBL PRON убить-IMP-SG.O-2PL.S  
 am nan palt-en ɟurs-ɣat-e<sup>e</sup>-ũm  
 1SG 2PL к-POSS.2PL присоединиться-REFL-NPST-1SG  
*«Меня не убивайте. Я к вам присоединюсь».*

(19) - ja naŋ, laweʏt, ɫɪrsχatən. | ta ɫɪrsχaitəs. |

ja naŋ law-eʏ-t ɫɪrs-χat-e-n  
 ну 2SG сказать-NPST-3PL присоединиться-REFL-IMP-2SG  
 ta ɫɪrs-χat-əs  
 PTCL присоединиться-REFL-PST[3SG]

«Ладно, ты, — говорят, — присоединись». Он присоединился.

(20) - ja, ɫuɫ minew. |

ja ɫuɫ min-e-w  
 ну домой пойти-NPST-1PL

Ладно, домой пойдём.

(21) ɫuw ɔs ta minasət. ɫuɫ ɫoχtesət ɫun ɔs χɪlsət. χolitanɪʏ | ɫɛmtəs, ɔs wɔrn minasət. |

ɫuw ɔs ta min-as-ət  
 домой ADD PTCL пойти-PST-3PL  
 ɫuɫ ɫoχt-əs-ət ɫun ɔs χɪl-s-ət  
 домой прийти-PST-3PL дома ADD ночевать-PST-3PL  
 χolitan-ɪʏ ɫɛmt-əs ɔs wɔr-n min-as-ət  
 завтра-TRANS стать-PST[3SG] ADD лес-LAT пойти-PST-3PL

Опять домой пошли. Домой пришли, дома снова переночевали. Стало завтра, опять в лес пошли.

(22) akw mat sunseʏt, ras ɫomɪʏti | ɔs lakwsite<sup>e</sup>. |

akw ma-t suns-eʏ-t ras  
 один земля-LOC смотреть-NPST-3PL рысь  
 ɫom-ɪʏt-i ɔs lakw-s-i-t<sup>e</sup>.  
 шагать-ASP-NPST[3SG] ADD подкрадываться-ASP-NPST-SG.O-3SG.S

В одном месте смотрят, рысь ходит. К ней тоже подкрадываются.

- (23) - tēχam, tēχam, lawi, anum | ul alelen. am nanan ɫurs- | χateʷūm. |

tēχam tēχam law-i anum ul  
дружище дружище сказать-NPST[3SG] 1SG.OBL PRON  
al-e-l-n

убить-IMP-SG.O-2SG.S

am nanan-n ɫurs-χat-eʷ-ūm

1SG 2PL.OBL-LAT присоединиться-REFL-NPST-1PL

«Дружище, дружище, говорит, меня не убивай. Я к вам присоединюсь».

- (24) - naŋ ɫursχa:tən, laweʷt. | ta ɫursχa:təs. ɫuɕ ta mina:sət | ɫuɕ minasət, ɫuɕ ɫoχtəsət, ɫun | ta χūlsət. χolit kwalsət, | ɫa, laweʷt, ʷs wōrn ɫalew |

naŋ ɫurs-χa:t-e-n, law-eʷ-t  
2SG присоединиться-REFL-IMP-2SG сказать-NPST-3PL

ta ɫurs-χa:t-əs

PTCL присоединиться-REFL-PST[3SG]

ɫuɕ ta min-a:s-ət

домой PTCL пойти-PST-3PL

ɫuɕ min-as-ət ɫuɕ ɫoχt-əs-ət

домой пойти-PST-3PL домой прийти-PST-3PL

ɫun ta χūl-s-ət.

дома PTCL ночевать-PST-3PL

χolit kwal-s-ət ɫa law-eʷ-t ʷs

завтра встать-PST-3PL ну сказать-NPST-3PL ADD

wōr-n ɫal-e-w

лес-LAT сходить-NPST-1PL

«Ты присоединяйся», — говорят. Он присоединился. Домой пошли. Домой пошли, домой пришли, дома переночевали. Назавтра встали, ладно, говорят, опять в лес пойдём.

- (25) {ṡs} wōrn ta minasət. akw mat | sōrp ḡka ḡom-ḡt-i. ta lakwsa- |  
lijanəl. akw ert tan nuplanəl | ta āḡk<sub>w</sub>atəs. lāwi |

ṡs wōr-n ta min-as-ət  
ADD лес-LAT PTCL пойти-PST-3PL  
akw ma-t sōrp ḡka ḡom-ḡt-i  
один земля-LOC лось мужчина шагать-ASP-NPST[3SG]  
ta lakw-sal-i-ḡanəl  
PTCL подкрадываться-ASP-NPST-SG/PL.O.3SG.S  
akw er-t tan nupl-anəl ta āḡk<sub>w</sub>at-əs  
один момент-LOC 3PL к-POSS.3PL PTCL взглянуть-PST[3SG]  
lāw-i  
сказать-NPST[3SG]

*Опять в лес пошли. В одном месте лось ходит. К нему подкрадываются. Вдруг в их сторону посмотрел. Говорит:*

- (26) - anum ul ālelen. am nanan | ḡursḡate<sup>v</sup>ḡm |

anum ul āl-e-l-en  
1SG.OBL ПРОН убить-IMP-SG.O-2PL.S  
am nanan-n ḡurs-ḡat-e<sup>v</sup>-ḡm  
1SG 2PL.OBL-LAT присоединиться-REFL-NPST-1SG  
«Меня не убивайте. Я к вам присоединюсь».

- (27) - ḡa, lāwe<sup>v</sup>t, naḡ ḡursḡa:tən | tananəl<sup>n</sup>a ta ḡursḡait[ə]ṡs<sup>11</sup>. ḡuḡ  
| ta minasət. ta ṡle<sup>v</sup>t. |

ḡa lāw-e<sup>v</sup>-t naḡ ḡurs-ḡa:t-e-n  
ну сказать-NPST-3PL 2SG присоединиться-REFL-IMP-2SG  
tananel<sup>n</sup>a ta ḡurs-ḡat-ṡs  
3PL.OBL-LAT PTCL присоединиться-REFL-PST[3SG]  
ḡuḡ ta min-as-ət  
домой PTCL пойти-PST-3PL

<sup>11</sup> На взгляд носителей, в словоформе ḡursḡaitəs в записи Чернецова лишний символ [i].



ta ɔ̄l-eʷ-t

PTCL быть-NPST-3PL

«Ладно, — говорят, — ты присоединись». К ним присоединился. Домой пошли. (Там) находятся.

- (28) uɪt kona = ɪuɪ ta ɪalēʷt. | ta ɪonʷeʷt, ta ɧopəlteʷt<sup>12</sup>, ta | ɪonɧərtəʷt.  
ɪaʷāyit<sup>c</sup> akw ert | lawi |

uɪ-t kona=ɪuɪ ta ɪal-ēʷ-t

зверь-PL снаружи=домой PTCL сходить-NPST-3PL

ta ɪonʷ-eʷ-t ta ɧopəlt-eʷ-t ta  
PTCL играть-NPST-3PL PTCL греметь-NPST-3PL PTCL

oɧərt-eʷ-t

горланить-NPST-3PL

ɪaʷ-āyit<sup>c</sup> akw er-t

старший-сестра-POSS.3SG один момент-LOC

law-i

сказать-NPST[3SG]

*Звери туда-сюда (из дома наружу и обратно) ходят. Играют, гремят, горланят. Как-то старшая сестра говорит:*

- (29) e, lawi, manəɣ potəlm<sup>a</sup> | ti manɣʷ ta atum utane | totum  
utane. potəlm<sup>a</sup> wā - | reʷt! |

e law-i manəɣ potəlm<sup>a</sup>

э сказать-NPST[3SG] что шум

ti manɣʷ ta at-um

этот почему тот собрат-МIR.PST[3SG]

ut-an-e tot-um ut-an-e

вещь-PL-POSS.3SG нести-МIR.PST[3SG] вещь-PL-POSS.3SG

potəlm<sup>a</sup> wā-r-eʷ-t

шум делать-NPST-3PL

«Э-э, говорит, какой шум! Зачем эти, которых (кто-то, 3SG) собрал, (кто-то) привел, шумят!»

<sup>12</sup> ɧopləti ~ ɪonɧərti 'стучит упавшая доска'

(30) akw=ert ɟaɟāyi-t<sup>e</sup> āɟm-əl ti ɟēmt-əs. lāw-i: |

akw er-t ɟaɟ-āyi-t<sup>e</sup> āɟm-əl  
 один момент-LOC старший-сестра-POSS.3SG болезнь-INS  
 ti ɟēmt-əs lāw-i  
 этот стать-PST[3SG] сказать-NPST[3SG]

*Однажды старшая сестра заболела. Говорит:*

(31) - tot, lāwi, sat pis kēr | awip ampar tot ɔli. tuɟ | ɟalen, sat pis  
 ker āwip | ampar pattan tuɟ salten.

tot lāw-i sat pis kēr  
 там сказать-NPST[3SG] семь слой железо  
 awi-p ampar tot ɔl-i  
 дверь-PROP амбар там быть-NPST[3SG]  
 tuɟ ɟal-e-n sat pis ker  
 туда сходить-IMP-2SG семь слой железо  
 āwi-p ampar patta-n tuɟ salt-e-n  
 дверь-PROP амбар дно-LAT туда войти-IMP-2SG

*«Там, говорит, амбар (там) есть с семислойной железной дверью. Туда пойдди, в конец амбара с железной дверью (туда) войди.*

(32) kolas ḥak<sub>w</sub> tot ɔli. ta ti,<sup>13</sup> | lāwi, ḥarten. tuw<sup>ᵒ</sup>l am paltum<sup>14</sup> |  
 toten. am ta ti teɟuḥm, pusme<sup>y</sup>um. | tuwl ta minasət. minasət,  
 tuɟ | ɟoɟtesət. |

kolas ḥak<sub>w</sub> tot ɔl-i  
 мука пыль там быть-NPST[3SG]  
 ta ti lāw-i ḥart-e-n  
 PTCL этот сказать-NPST[3SG] скрести-IMP-2SG  
 tuw<sup>ᵒ</sup>l am palt-um tot-e-n am ta  
 потом 1SG к-POSS.1SG нести-IMP-2SG 1SG PTCL

<sup>13</sup> пыль мучная

<sup>14</sup> сгребти.

ti te-γ-ŭm pum-e<sup>v</sup>-um  
 этот есть-NPST-1SG выздороветь-NPST-1SG

tuwl ta min-as-ət  
 потом PTCL пойти-PST-3PL

min-as-ət tuɥ ɣɣt-əs-ət<sup>15</sup>  
 пойти-PST-3PL туда прийти-PST-3PL

*Там находится мучная пыль. Её, говорит, соскреби. Потом ко мне принеси. Я её съем, выздоровею». Затем пошли. Пошли, туда пришли.*

- (33) -ɟa, sāt pis āwi manurəl pun- | siɟanuɥ? |

ɟa sāt pis āwi manurəl puns-i-ɟan-uɥ  
 ну семь слой дверь как открыть-NPST-PL.O-1PL.S  
*Ой, семислойную дверь как откроем?*

- (34) koni pis āwi ɣasumtasanəl | sāt āwi pussən ta pūsɣatsət. | ɟuɥ  
 ta saltsət. ɟuɥ saltsət | uɥane kol kannə ɟol ta ɣuɥ- | ɟuɥtasət.  
 taɥ kolas ta ɳarti. | mat ɟanɥ<sup>v</sup> mat ɣuriɥ ɔ̃nsɔs, | ta tǎyintɔs.  
 kon ta kwālapɔs. | taɥ kon kwālapakēte sāt | āwi pussən ta  
 lap ta pant- | ɣa[n]tsət. |

kon-i pis āwi ɣasumt-as-anəl  
 снаружи-ATTR слой дверь дёрнуть-PST-SG/PL.O.3SG.S

sāt āwi pussən ta pūs-ɣat-s-ət  
 семь дверь все PTCL открыть-REFL-PST-3PL

ɟuɥ ta salt-s-ət  
 домой PTCL войти-PST-3PL

ɟuɥ salt-s-ət uɥ-an-e kol kan-na  
 домой войти-PST-3PL зверь-PL-POSS.3SG дом место-LAT

<sup>15</sup> В записи В. Н. Чернецова в показателе прошедшего времени в данном примере указан гласный [e], однако по мнению носителей правильным является вариант с гласным [ə]. В связи с этим в первой строке текста мы сохраняем исходное написание, а в строке с поморфемным членением мы указываем вариант -əs.

ɟol ta χuɟ-lɟʷt-as-ət  
 вниз PTCL лежать-INCH-PST-3PL  
 taɟ kolas ta ɲart-i  
 3SG мука PTCL скрести-NPST[3SG]  
 mat ɟanɟʷ mat χuriɟ ɔɲs-ɔs ta  
 INDEF большой INDEF мешок иметь-PST[3SG] тот  
 tɑɟint-ɔs  
 наполнить-PST[3SG]  
 kon ta kwāl-ap-ɔs  
 снаружи PTCL встать-PFV-PST[3SG]  
 taɟ kon kwāl-ap-akē-te sāt āwi  
 3SG снаружи встать-PFV-CVB.TEMP.POSS.3SG семь дверь  
 pussən lap ta pant-χat-s-ət  
 все за PTCL закрыть-REFL-PST-3PL  
*Наружнюю дверь дёрнули, семь дверей все открылись.  
 Внутрь зашли. Внутрь зашли, звери на пол улеглись.  
 Он муку соскребаёт. Какой-то большой мешок у него  
 был, его наполнил. Вышел наружу. Как только он вышел  
 наружу, все семь дверей захлопнулись.*

- (35) - eʷe, lawi, manə[ɬ]r ɟanɟʷ | karek. aɲ uɟanum, ɟun ta | nārɔptawesət. manurəl kon<sup>16</sup> | pattiɟanum. nemat pisum | at ārtmi. aɲ ɟuɟ ɟoχteʷum, | taχ kēr sāli ũɲn ta ala- | wem taχ.

eʷe law-i manəɟ ɟanɟʷ karek  
 эге сказать-NPST[3SG] что большой грех  
 aɲ uɟ-an-um ɟun ta  
 теперь зверь-PL -POSS.1SG дома PTCL  
 nārɔpt-awe-s-ət  
 забаррикадировать-PASS-PST-3PL  
 manurəl kon pat-t-i-ɟan-um  
 как снаружи стать-TR-NPST-PL.O-1SG.S  
 ne-mat pis-um at ārtm-i  
 PRON.NEG-INDEF способ-POSS.1SG NEG удасться-NPST[3SG]

<sup>16</sup> pantχats ‘закрылся’

а́н      иуц      иоухт-е<sup>y</sup>-um      таχ      кēр      sāli  
 теперь    домой    прийти-NPST-1SG    FUT    железо    олень  
 ӣи-н      та      ал-аве-м      таχ  
 зверь-LAT    PTCL    убить-PASS[NPST]-1SG    FUT

*«О-о, — говорит, — какой большой грех. Теперь мои звери внутри закрыты оказались. Как я их наружу вытащу. Никаким способом не получается. Теперь домой пойду, Железный волк меня убьёт».*

- (36) ӣи kolbs χуγе | alməs, иуц та minas. а́н | ӣане туу та χул'tsət.  
 ӣи | иоухтəs а́н ӣауāyite ӣη а̄умəη | kolas íak<sub>w</sub>əl та tittite, tí |  
 tittiste, tí puməs. |

kolbs χуγ-е                      alm-əs                      иуц      та  
 мука    мешок-POSS.3SG    поднять-PST[3SG]    домой    PTCL  
 min-as  
 пойти-PST[3SG]

а́н      ӣ-ан-е                      туу    та      χул't-s-ət  
 теперь    зверь-PL-POSS.3SG    туда    PTCL    остаться-PST-3PL  
 иуц      иоухт-əs                      а́н      ӣау-āyite  
 домой    прийти-PST[3SG]    теперь    старший-сестра-POSS.3SG  
 ӣη              а̄ум-əη  
 всё.ещё    болезнь-PROP

kolas íak<sub>w</sub>-əl та    titt-i-t-e                      tí  
 мука    пыль-INS    PTCL    кормить-NPST-SG.O-3SG.S    этот  
 titt-əs-t-e                      tí      pum-əs  
 кормить-NPST-SG.O-3SG.S    этот    выздороветь-PST[3SG]

*Мешок муки поднял, домой пошёл. Звери теперь там остались. Домой пришёл, сестра его всё ещё больная. Мучной пылью её кормит, покормил, она выздоровела.*

- (37) - а, lāwi, səl' iomas əlnet<sup>e</sup>. | а́н tesuim, tí puməsui<sup>m</sup>. |

а    lāw-i                      səl'      iomas      əl-ne-t<sup>e</sup>  
 а    сказать-NPST[3SG]    правда    хороший    быть-MIR.NPST-3SG

ań te-s-ŭm ti pum-əs-ŭm  
 теперь есть-PST-1SG этот выздороветь-PST-1SG  
*«А, — говорит, правда хорошо, оказывается (правда  
 лечебная). Вот поела и выздоровела.»*

(38) akw ērt kēr salī uđ ti ɟoxtəs. | ɟoxtəs, lāwi: |

akw ēr-t kēr salī uđ ti  
 один момент-LOC железо олень зверь этот  
 ɟoxt-əs  
 прийти-PST[3SG]  
 ɟoxt-əs lāw-i:  
 прийти-PST[3SG] сказать-NPST[3SG]  
*Вдруг Железный волк пришёл. Пришёл, говорит:*

(39) - ti taɟapilum! |

ti taɟ-ap-i-l-um  
 этот есть-PFV-NPST-SG.O-1SG.S  
*«(Сейчас съем!)»*

(40) - naŋ - anum manurəl taɟapilən saka | pāŋkəŋ ɔsum. am lāwi  
 paŋan | ɟalə<sup>v</sup>ŭm. ɟot loɟɟate<sup>v</sup>ŭm. anŭm | us taɟapeln |

naŋ anum manurəl taɟ-ap-i-l-ən saka  
 2SG 1SG.OBL как есть-PFV-NPST-SG.O-2SG.S очень  
 pāŋk-əŋ ɔs-um  
 грязь-PROP поверхность-POSS.1SG  
 am lāwi paŋa-n ɟal-e<sup>v</sup>-ŭm ɟot  
 1SG сказать-NPST[3SG] баня-LAT сходить-NPST-1SG от  
 loɟɟ-at-e<sup>v</sup>-ŭm.  
 мыть-REFL-NPST-1SG  
 anŭm us taɟ-ap-e-l-n  
 1SG.OBL тогда есть-PFV-IMP-SG.O-2SG.S  
*«Ты меня как съешь, я слишком грязный. Я, — гово-  
 рит, — в баню схожу. Отмоюсь. Тогда меня и съешь.»*

- (41) pañan ta minas. ta-ł pañan | minas, ta loʊtχati (2). loʊtχa- |  
timete akw ert isnas<sup>ə</sup>l | χulaχ ɯʊ̯ āŋkwatɔs. lāwi |

pañan ta min-as  
баня-LAT PTCL пойти-PST[3SG]  
pañan min-as ta loʊt-χat-i ta  
баня-LAT пойти-PST[3SG] PTCL мыть-REFL-NPST[3SG] PTCL  
loʊt-χat-i  
мыть-REFL-NPST[3SG]  
loʊt-χat-ime-te akw er-t isnas<sup>ə</sup>l  
мыть-REFL-CVB-POSS.3SG один момент-LOC окно-ABL  
χulaχ ɯʊ̯ āŋkwatɔs  
ворон домой взглянуть-PST[3SG]  
lāwi-i  
сказать-NPST[3SG]

*В баню пошёл. В баню пошёл, моется. Пока мылся, в какой-то момент ворон в окно заглянул. Говорит:*

- (42) - ań tot χul'tum ūjanən | an kit āwi sakwatawes. | taʊ χulaχ<sup>e</sup>  
ta minas, taʊ ta | loʊtχati. akw ert kēr sālī | ʊ̯ ɯʊ̯ tɔs isnasnəl  
ɯ̯ āŋ- | kwātɔs |

ań tot χul't-um ū-an-e-n an<sup>17</sup>  
теперь там остаться-PTCP.PST зверь-PL-POSS.3SG-LAT теперь  
kit āwi sakwat-awe-s  
два дверь ломать-PASS-PST[3SG]  
χulaχ<sup>e</sup> ta min-as taʊ ta  
ворон-POSS.3SG PTCL пойти-PST[3SG] 3SG PTCL  
loʊt-χat-i  
мыть-REFL-NPST[3SG]

<sup>17</sup> Интересным представляется тот факт, что в данном вхождении частицы ań пропущена мягкость, в отличие от предыдущего её вхождения. Это наводит на мысли, что возможно это не частица ań, а, как мы видели ранее, числительное akw 'один', однако носители переводят это как 'сейчас'.

akw er-t kēr sāli uɟ iɔχt-əs  
 один момент-LOC железо олень зверь прийти-PST[3SG]  
 isnas-nəl iuɟ āŋkwāt-ɔs  
 окно-ABL домой взглянуть-PST[3SG]

*«На данный момент там оставшиеся звери две двери сломали». Ворон улетел, он дальше моется. Вдруг Железный волк пришёл, в окно заглянул.*

(43) - [ʔ] manər ti palit loɟχa- | teʋənʔ mol'ɔχ, lāwi. |

manər ti palit loɟχat-eʋ-ən  
 что этот длина мыть-REFL-NPST-2SG  
 mol'ɔχ lāw-i  
 быстро сказать-NPST[3SG]

*«Почему столько времени моешься? Быстро», — говорит.*

(44) - sar las, las, lāwi, ti asteʋũm | mos loɟχatɔs, tuɟl supane |  
 masapɔs, kon ta kwalapɔs. |

sar las, las, lāw-i, ti  
 НОРТ медленно медленно сказать-NPST[3SG] этот  
 ast-eʋ-ũm  
 закончить-NPST-1SG  
 mos loɟχat-ɔs tuɟl sup-an-e  
 немного мыть-REFL-PST[3SG] потом рубаха-PL-POSS.3SG  
 mas-ap-ɔs  
 надеть-PFV-PST[3SG]  
 kon ta kwal-ap-ɔs  
 снаружи PTCL встать-PFV-PST[3SG]

*«Давай-ка помедленнее, сейчас закончу». Немного помылся, потом одежду свою надел, на улицу вышел.*

(45) - sar lāsāl, uɟe nupəl lāwi. | kēr aŋkwal ta l'uli. am kēr |  
 āŋkwal, puŋken nɔŋχ χaŋχeʋũm. sat | ērɟʋ ɔŋseʋũm. | taɟanum



eryḷanum. | naḡ ker aḡkwal tittn χῶni | χуцен. sōp sūrən  
 palʷχarteln | am ēḡanum ɔḷiʷpeʷt, am | sūr asən tuḡ porḡʷ-  
 meʷūm. |

sar lāsāl           ц-е                   nupəl lāw-i  
 HORT медленно зверь-POSS.3SG к           сказать-NPST[3SG]  
 kēr aḡkwal ta lʷul-i  
 железо ствол PTCL стоять-NPST[3SG]  
 am kēr āḡkwal puḡk-e-n                   nῶḡχ  
 1SG железо столб голова-POSS.3SG-LAT вверх  
 χaḡχ-eʷ-ūm  
 залезть-NPST-1SG  
 sat ēḡiʷ ɔḷns-eʷ-ūm           taḷ-an-um  
 семь песня иметь-NPST-1SG это-PL-POSS.1SG  
 ery-i-ḷan-um  
 петь-NPST-PL.O-1SG.S  
 naḡ ker aḡkwal titt-n                   χῶni  
 2SG железо столб основание-LAT навзничь  
 χуц-е-н  
 лежать-IMP-2SG  
 sūr-ən           palʷχart-e-l-n  
 рот-POSS.2SG настезь-тянуть-IMP-SG.O-2SG.S  
 am ēḡan-um           ɔḷiʷp-eʷ-t                   am sūr  
 1SG песня-PL-POSS.1SG закончиться-NPST-3PL 1SG рот  
 as-ən-n                   tuḡ  
 отверстие-POSS.2SG-LAT туда  
 porḡʷm-eʷ-ūm  
 прыгнуть-NPST-1SG

«Сейчас (давай-ка помедленнее)», — говорит зверю.  
 «Железный столб стоит. Я на верхушку железного  
 столба заберусь. Семь песен у меня есть. Их спую. Ты  
 под основание железного столба на спину (навзничь)  
 ложись. Пасть раскрой. Мои песни закончатся, я к  
 тебе в пасть (туда) прыгну».

- (46) tuḡ minas, kēr aṅkwaln nəṅχ | ta χāṅχəs. |

tuḡ min-as kēr aṅkwal-n nəṅχ ta  
 туда пойти-PST[3SG] железо столб-LAT вверх PTCL  
 χāṅχ-əs  
 залезть-PST[3SG]  
*Туда пошёл, на железный столб забрался.*

- (47) - naṅ χuḡen kēr āṅkwal tittn | χuḡen χḡni. sūrən pal=χarteln. |

naṅ χuḡ-e-n kēr āṅkwal titt-n  
 2SG лежать-IMP-2SG железо столб основание-LAT  
 χuḡ-e-n χḡni  
 лежать-IMP-2SG навзничь  
 sūr-ən pal=χart-e-l-n.  
 rot-POSS.2SG настезь=тянуть-IMP-SG.O-2SG.S  
*«Ты ложись под основание железного столба, ложись на спину. Пасть раскрой.»*

- (48) am ēr
- <sup>v</sup>
- ūm ḡi
- <sup>v</sup>
- ri, tuḡ porḡ
- <sup>v</sup>
- | me
- <sup>v</sup>
- ūm. |

am ēr<sup>v</sup>-ūm ḡi<sup>v</sup>ri-i tuḡ  
 1SG песня-POSS.1SG закончиться-NPST[3SG] туда  
 porḡ<sup>v</sup>m-e<sup>v</sup>-ūm  
 прыгнуть-NPST-1SG  
*Моя песня закончится, туда прыгну».*

- (49) ta ēr
- <sup>v</sup>
- i. akw ērt ēryimet
- <sup>c</sup>
- | χulaχ ti ɔχtəs. χulbs ɔχtəs, | lāwi: |

ta ēr<sup>v</sup>-i  
PTCL петь-NPST[3SG]  
 akw ēr-t ēry-ime-t<sup>c</sup> χulaχ ti  
 один момент-LOC петь-CVB-POSS.3SG ворон этот  
 ɔχt-əs  
 прийти-PST[3SG]

χυλβχ ɫɔχt-əs lāw-i:  
ворон прийти-PST[3SG] сказать-NPST[3SG]

*Поёт. Вдруг, пока он пел, ворон прилетел. Ворон прилетел, говорит:*

- (50) - ań ūan kon patuŋkwe ti ɫēmtsət | akw āwi arɫʷtəs. χōt āwi sak- | watamt. |

ań ū-an kon pat-uŋkwe ti ɫēmt-s-ət  
теперь зверь-PL снаружи стать-INF этот стать-PST-3PL  
akw āwi arɫʷt-əs

один дверь остаться-PST[3SG]

χōt āwi sakwat-am-t

шесть дверь сломать-MIR.PST-3PL

*«Сейчас твои звери снаружи окажутся. Одна дверь осталась. Шесть дверей сломаны».*

- (51) taɥ tai ta ērʷi. sāt erɫʷ | mol'ax χuń ɔjɫʷpeʷt. kēr sāli | ūɫ ta χuɫi, sūpe pal=χartim. | akw ērt χυλβχ ɔs ti ɫɔχtəs. |

taɥ tai ta ērʷ-i

3SG это PTCL петь-NPST[3SG]

sāt erɫʷ mol'ax χuń ɔjɫʷp-eʷ-t

семь песня быстро разве закончиться-NPST-3PL

kēr sāli ūɫ ta χuɫ-i

железо олень зверь PTCL лежать-NPST[3SG]

sūp-e pal=χart-im

POSS.3SG настезь=тянуть-CVB

akw ēr-t χυλβχ ɔs ti ɫɔχt-əs

один момент-LOC ворон ADD этот прийти-PST[3SG]

*Он продолжает петь. Семь песен быстро ведь не закончатся. Железный волк всё лежит, пасть открыв.*

*Вдруг ворон опять прилетел.*

(52) - ań, lawi, mos ērt ti neɣʷla- | peʷt! |

ań law-i mos ēr-t ti  
 теперь сказать-NPST[3SG] немного момент-LOC этот  
 neɣʷl-ar-eʷ-t  
 появиться-PFV-NPST-3PL  
 «Сейчас, говорит, скоро появятся!»

(53) akw ērt sunsi, ta neɣʷla {pa} sət. | ɣoxtɣʷpasət, ań kēr āŋkwal  
 | titt χuɣam ut sāt lomtiʷ ta | manumtawes. |  
 tuɣ ɣol ta wayɣs, ūane palt. | tuwɣ nor ul'a paltsət. ań<sup>18</sup> | pol'iʷ  
 maniʷtim lomtane ul'an | ta paltwesət. ul'an paltsanəl, | ta sarw[ə]es. |

akw ēr-t suns-i ta  
 один момент-LOC смотреть-NPST[3SG] PTCL  
 neɣʷl-ar-as-ət  
 появиться-PFV-PST-3PL  
 ɣoxt-ɣʷp-as-ət ań kēr āŋkwal tit-t  
 прийти-ASP-PST-3PL теперь железо столб основание-LOC  
 χuɣ-am ut  
 лежать-RES вещь  
 sāt lomt-iʷ ta manumt-awe-s  
 семь кусок-TRANS PTCL рвать-PASS-PST[3SG]  
 taɣ ɣol ta wayɣ-s, ū-an-e palt.  
 3SG вниз PTCL спуститься-PST[3SG] зверь-PL-POSS.3SG к  
 tuwɣ nor ul'a palt-s-ət  
 потом бревно огонь затопить-PST-3PL  
 ań pol'iʷ maniʷt-im lomt-an-e  
 теперь настезь рвать-PTCP.PST кусок-PL-POSS.3SG  
 ul'a-n ta palt-we-s-ət  
 огонь-LAT PTCL затопить-PASS-PST-3PL  
 ul'a-n palt-s-anəl ta sar-we-s  
 огонь-LAT затопить-PST-SG/PL.O.3SG.S PTCL жечь-PASS-PST[3SG]  
*В какой-то момент смотрит, появились. Пришли (при-  
 бежали), и вот у подножья железного столба лежащего*

<sup>18</sup> ɣanɣ ul'a 'большой огонь'

*этого на семь кусков порвали. Он вниз спустился, к своим зверям. Потом большой костёр (костёр из брёвен) развели. И вот разорванные куски в огне сожгли. В костёр закинули, он (Железный Волк) сгорел.*

- (54) tan χ[ō]ot akw ɪot ta ɪalaseʏt | ɪayāyit<sup>e</sup> ɪun ɔli, ɪun ɔli, akw |  
 ɛrt kēr sāli ū saritime ārasn | tuɯ minās. ta ārast ta rauʏtite,  
 | ta kinsite.

tan χot akw ɪot ta ɪal-as-eʏ-t  
 3PL где один с PTCL СХОДИТЬ-ASP-NPST-3PL  
 ɪay-āyit<sup>e</sup> ɪun ɔl-i ɪun  
 старший-сестра-POSS.3SG дома БЫТЬ-NPST[3SG] дома  
 ɔl-i  
 БЫТЬ-NPST[3SG]  
 akw ɛr-t kēr sāli ū  
 один момент-LOC железо олень зверь  
 sarit-ime āras-n tuɯ min-ās  
 жарить-PTCP.PST костёр-LAT туда пойти-PT[3SG]  
 ta āras-t ta rauʏt-i-t-e ta  
 тот костёр-LOC PTCL ворошить-NPST-SG.O-3SG.S PTCL  
 kins-i-t-e  
 искать-NPST-SG.O-3SG.S

*Они вместе где-то ходят. Сестра дома находится, дома живёт, в какой-то момент она пошла к костру, где сожгли Железного волка (туда). В том кострище ворошат, ищет.*

- (55) akw ert K.SU ańsar puŋk | ti χōntaste. ta wiste, ɪuɯ ta |  
 totɔste. ɪuɯ totɔste, apsite | osma ɪoli palt tuɯ pinɔste. | akw  
 ɛrt apsite ɪuɯ ta ɪoɯtəs. | ɛtimɔs, ɪol ta χuɯs. [eʔ]ɛti χuɯmēte  
 | KSU ańsar puŋke pal'=[ā]às[ʔ], ta pēlwès. | pal' as pēlwès  
 ta χolɔs. sorum- | pat[ʔ]s. ɪay[à]ayitèn ta totwès | kusnès  
 pält.

akw er-t kēr sāli ū̄ ańsar  
 один момент-LOC железо олень зверь торчащий  
 puŋk ti χ̄nt-as-t-e  
 зуб этот найти-PST-SG.O-3SG.S  
 ta wi-s-t-e ɹuɕ ta  
 PTCL брат-PST-SG.O-3SG.S домой PTCL  
 tot-ɒs-t-e.  
 нести-PST-SG.O-3SG.S  
 ɹuɰ tot-ɒs-t-e apsi-te osma  
 домой нести-PST-SG.O-3SG.S брат-POSS.3SG подушка  
 ɹol-i pal-n  
 вниз-ATTR половина-LAT  
 tuɕ pin-ɒs-t-e  
 туда класть-PST-SG.O-3SG.S  
 akw ēr-t apsi-te ɹuɕ ɹoχt-əs  
 один момент-LOC брат-POSS.3SG домой прийти-PST[3SG]  
 ētim-ɒs, ɹol ta χuɕ-ɒs.  
 стемнеть-PST[3SG] вниз PTCL лежать-PST[3SG]  
 ēti χuɕ-mē-t-e kēr sāli ū̄  
 ночь-ATTR лежать-RES-LOC-POSS.3SG железо олень зверь  
 ańsar puŋk-e palʹ=às-n  
 торчащий зуб-POSS.3SG ухо-отверстие-LAT  
 ta pēl-wè-s  
 PTCL воткнуть-PASS-PST[3SG]  
 palʹ as pēl-wè-s ta  
 ухо отверстие воткнуть-PASS-PST[3SG] PTCL  
 χol-ɒs sorumpat-ʹs.  
 погибнуть-PST[3SG] умереть-PST[3SG]  
 ɹaɣ-aɣi-tè-n ta tot-wè-s  
 старший-сестра-POSS.3SG-LAT PTCL нести-PASS-PST[3SG]  
 kusnès pālt  
 кузнец к

*Вдруг клык Железного волка нашла. Взяла, домой унесла. Домой унесла, брату под подушку (туда) положила. Вдруг брат её домой пришёл. Стемнело, лёг спать. Пока ночью спал, клык Железного волка ему*

*в ушное отверстие вонзился. В ушное отверстие вонзился, он и умер. Погиб. Старшая сестра его отнесла к кузнецу.*

- (56) kusn. pālt totwes, | kēr pōska kiwərn pinwès lap | ta rātwes.  
 āsn<sup>a</sup> nal=pōwartawès. | asn<sup>a</sup> nal=pōwartawès, iāŋk wōŋχa |  
 sāyruwès. tuç wit<sup>n</sup> ta tára- | tawès. wit<sup>n</sup> ta taratawès, | χottal'  
 ta nātawe. |

kusnès pālt tot-we-s kēr pōska  
 кузнец к нести-PASS-PST[3SG] железо бочка  
 kiwərn pin-wè-s  
 внутренность-LAT класть-PASS-PST[3SG]  
 lap ta rāt-we-s  
 закрывание PTCL бить-PASS-PST[3SG]  
 ās-n<sup>a</sup> nal=pōwart-awè-s  
 Обь-LAT в.воду=катить-PASS-PST[3SG]

as-n<sup>a</sup> nal=pōwart-awè-s iāŋk wōŋχa  
 Обь-LAT в.воду=катить-PASS-PST[3SG] лёд дыра  
 sāyruwès  
 рубить-PASS-PST[3SG]  
 tuç wit<sup>n</sup> ta tarat-awè-s  
 туда вода-LAT PTCL пустить-PASS-PST[3SG]  
 wit<sup>n</sup> ta tarat-awè-s χottal' ta  
 вода-LAT PTCL пустить-PASS-PST[3SG] где.INDEF-DIR PTCL  
 nātawe  
 уносить-PASS[NPST.3SG]

*К кузнецу отнесла, в железную бочку положили, заколотили. В Обь низ (с берега) скатили. В Обь скатили, (топором) прорубь прорубили. Туда в воду опустили. В воду спустили, куда-то его несёт.*

- (57) ań ɔlum mātet. ūiane, | sāt ūi χōt ɭal-as-as-ət, tuɯl | ɭuɯ ɭoχtəsət, ɔtranəl āt'im. | l'ɔŋχ ɭās χōsit ta χaɽteʋt, atin- | taχteʋt, ta kinseʋt. akw | ɛrt tūlmaχ lāwi: |

ań ɔl-um mā-te-t  
 теперь быть-RES земля-POSS.3SG-LOC  
 ūi-an-e sāt ūi χōt ɭal-as-as-ət  
 зверь-PL-POSS.3SG семь зверь где сходить-ASP-PST-3PL  
 tuɯl ɭuɯ ɭoχt-əs-ət  
 потом домой прийти-PST-3PL  
 ɔtr-anəl āt'im  
 хозяин-POSS.3PL NEG.EX  
 l'ɔŋχ ɭās χōsit ta χaɽ-eʋ-t  
 путь тропа по PTCL бегать-NPST-3PL  
 atin-t-aχt-eʋ-t ta kins-eʋ-t  
 нюхать-REFL-NPST-3PL PTCL искать-NPST-3PL  
 akw ɛr-t tūlmaχ lāw-i  
 один момент-LOC росомаха сказать-NPST[3SG]

*Тем временем, в том месте где он жил (происходит следующеe). Его звери, семь зверей, где-то ходили, потом домой пришли, хозяина их нет. По тропинке бегают, нюхают, ищут. В какой-то момент росомаха говорит:*

- (58) - tɯʋ ti totime, āte ti | pāsi.

tɯʋ ti tot-ime āt-e ti  
 сюда этот нести-MIR.PASS[3SG] запах-POSS.3SG этот  
 pās-i  
 пахнуть-NPST[3SG]  
 «Сюда его принесли, его запахом пахнет».

- (59) ti l'ɔŋχ χōsit ti totime. | ta l'ɔŋχ χosit ta kōɭanəl. | ta kōɭanəl, ɭāŋk wɔŋχan ɭoχ - | tesət. tɯʋəl tɨ witn<sup>a</sup> ti tārti- | m<sup>e</sup>. kinsuŋkwe ta patsət. ɭaŋk | tāra ta atintiɭanəl. kisχateʋt. | ta kos kinseʋt



(2). al<sup>val</sup> mine- | vt , lōŋχal' mine<sup>vt</sup>. ta kos | kinsè<sup>vt</sup>. akw  
ērt lawe tūlmaχ | nupəl lāwe<sup>vt</sup>: |

ti l'ōŋχ χōsit ti tot-ime  
этот путь по этот нести-MIR.PASS[3SG]  
ta l'ōŋχ χosit ta kō-ɭ-anəl  
тот путь по PTCL выслеживать-NPST-SG/PL.O.3SG.S  
ta kō-ɭ-anəl iāŋk wōŋχa-n  
PTCL выслеживать-NPST-SG/PL.O.3SG.S лёд дыра-LAT  
ɭoχt-əs-ət  
прийти-PST-3PL

tɭ<sup>y</sup>-əl wit-n<sup>a</sup> ti tārt-im<sup>e</sup>  
сюда-ABL вода-LAT этот пустить-MIR.PASS[3SG]

kins-uŋkwe ta pat-s-ət  
искать-INF PTCL начать-PST-3PL  
ɭaŋk tāra ta atint-i-ɭanəl  
лёд через PTCL нюхать-NPST-SG/PL.O.3SG.S

kis-χat-e<sup>y</sup>-t.  
искать-REFL-NPST-3PL

ta kos kins-e<sup>y</sup>-t  
PTCL хоть искать-NPST-3PL  
al<sup>val</sup> min-e<sup>y</sup>-t  
вверх.по.течению пойти-NPST-3PL

lōŋχal' min-e<sup>y</sup>-t  
вниз.по.течению пойти-NPST-3PL

ta kos kins-è<sup>y</sup>-t  
PTCL хоть искать-NPST-3PL

akw ēr-t tūlmaχ nupəl lāw-e<sup>y</sup>-t  
один момент-LOC росомаха к сказать-NPST-3PL

*По этой дороге его принесли. По той дороге выслеживают. Идут по следу, к проруби пришли. Отсюда в воду спустили. Начали искать. Через лёд вынюхивают. Ищут. Всё ищут, ищут (не могут найти). Вверх пойдут, вниз пойдут, всё ищут. В какой-то момент росомахе говорят:*

(60) - naŋ pēnyən, |

naŋ pēny-e-n  
2SG гадать-IMP-2SG  
«Ты погадай».

(61) tūlmaχ ta pēnyī. kāte toχ | tāj<sup>v</sup>matwes, ta pēnyī. iāŋk | ātinti. |

tūlmaχ ta pēny-i  
росомаха PTCL гадать-NPST[3SG]

kāt-e toχ tāj<sup>v</sup>-mat-we-s ta  
рука-POSS.3SG так повесить-INCH-PASS-PST[3SG] PTCL  
pēny-i  
гадать-NPST[3SG]  
iāŋk ātint-i  
лёд нюхать-NPST[3SG]

*Росомаха гадает. Лану её (так) подвесили, она гадает.  
Лёд нюхает.*

(62) -ti iassa, lāwi, ioln ti ōli.<sup>19</sup> | āte, lawi, pāsi. |

ti iassa lāw-i ioln ti ōli-i  
этот верно сказать-NPST[3SG] внизу этот быть-NPST[3SG]  
āt-e law-i pās-i  
запах-POSS.3SG сказать-NPST[3SG] пахнуть-NPST[3SG]

*«В этом направлении, — говорит, — внизу находится.  
Его запахом, говорит, пахнет».*

(63) tuwl iāŋk sakwatunkw<sup>e20</sup> ta | patsət. to<sup>u</sup> konsəl konsi,  
to<sup>u</sup> | puŋkəl puri. ākw ert [ã]as ti | ħemtəs. iāŋk tara ti

<sup>19</sup> ti torəy (sar akwaŋy ti māt) – ‘в этот момент (всегда в этом месте)’

<sup>20</sup> На взгляд носителей окончание -uŋkwe в данной словоформе ошибочно, в связи с чем в строке с поморфемным членением оно было исправлено на -aŋkwe.

paśa- | t:saŋəl. tara, paśatsaŋəl, | man siməŋj<sup>v</sup> ti ɟəmtəʂ  
ta | ləŋ<sup>v</sup>itax<sup>v</sup>t.

tuwl ɟaŋk sakwat-aŋkw<sup>c</sup> ta pat-s-ət  
потом лёд ломать-INF PTCL начать-PST-3PL  
to<sup>u</sup> kons-əl kons-i to<sup>u</sup>  
некоторый коготь-INS царапать-NPST[3SG] некоторый  
puŋk-əl pur-i  
зуб-INS грызть-NPST[3SG]  
ākw ēr-t as ti ɟəmt-əs  
один момент-LOC дыра этот статья-PST[3SG]  
ɟaŋk tara ti paśat-s-aŋəl  
лёд через этот пробить-PST-SG/PL.O.3SG.S  
tara paśat-s-aŋəl tan siməŋj<sup>v</sup>  
через пробить-PST-SG/PL.O.3SG.S 3PL усердный-TRANS  
ti ɟəmt-s-ət  
этот статья-PST-3PL  
ta ləŋ<sup>v</sup>itax<sup>v</sup>-e<sup>v</sup>-t  
PTCL бить-REFL-NPST-3PL

*Потом лёд стали ломать. Кто когтями царапает, кто зубами грызёт. В какой-то момент отверстие получилось. Через лёд продырявили. Насквозь пробили, они усерднее стали (с большим азартом), продолжают бить.*

- (64) akw ērt pośka<sup>21</sup> | pōska nō<sup>nx</sup> lēwatan ɟanit | as ti ɟəmtəs. nō<sup>nx</sup>  
ti ɟartsaŋəl | sōrt ɔɟka aŋtəl nō<sup>u</sup>χ amarta<sup>-22</sup> | wēs. pa<sup>v</sup>-powar-  
tawès. wātan | pa<sup>v</sup> tā po<sup>v</sup>wartawès. |

akw ēr-t pōska nō<sup>nx</sup> lēwat-an  
один момент-LOC бочка вверх поднять-PTCP.NPST  
ɟanit as ti ɟəmt-əs  
величина отверстие этот статья-PST[3SG]

<sup>21</sup> sakwate<sup>v</sup>t ‘ломают’

<sup>22</sup> almawes ‘поднял’

nō<sup>ᵛ</sup> ti χart-s-anəl sōrp ōlka  
 вверх ЭТОТ тянуть-PST-SG/PL.O.3SG.S. лось мужчина  
 ańt-əl nō<sup>ᵛ</sup>χ amart-awè-s  
 рог-INS вверх зацепить-PASS-PST[3SG]  
 rowart-awè-s wāta-n pa<sup>ᵛ</sup> tā  
 покатить-PASS-PST[3SG] берег-LAT на.берег PTCL  
 rówart-awè-s  
 покатить-PASS-PST[3SG]

*В какой-то момент получилась дыра такого размера, что можно вытащить бочку. Наверх вытащили. Рогами лося наверх вытащена. Покачена, на берег выкачена.*<sup>23</sup>

(65) - ja, ta, lawe<sup>ᵛ</sup>t, manurəl | pol<sup>ᵛ</sup>i<sup>ᵛ</sup> sakwatiluw! |

ja ta law-e<sup>ᵛ</sup>-t manurəl pól<sup>ᵛ</sup>i<sup>ᵛ</sup>  
 ну PTCL сказать-NPST-3PL как вдребезги  
 sakwat-i-l-uw  
 ломать-NPST-SG.O-1PL.S  
 «Ну что, — говорят, — как взломаем?»

(66) ta {kos} pure<sup>ᵛ</sup>t, lōχitaxte<sup>ᵛ</sup>t. kēr | poška χum<sup>24</sup> warijanəl?  
 tōrew<sup>n</sup> | saχnil kos χuni<sup>ᵛ</sup>talàwe, nas | lipńati. nēm χotum<sup>25</sup> ta  
 wā- | riĵanəl. ēla mini[e<sup>ᵛ</sup>], ta sūlin- | ti<sup>ᵛ</sup>t], puŋk pattal kos  
 l'ēŋkta- | site, puŋke χot wolcati<sup>26</sup> | at sak<sub>w</sub>ali. |

ta kos pur-e<sup>ᵛ</sup>-t lōχit-axt-e<sup>ᵛ</sup>-t  
 PTCL ХОТЬ ГРЫЗТЬ-NPST-3PL БИТЬ-REFL-NPST-3PL

<sup>23</sup> В данном предложении представлен один из типичных примеров употребления пассивного залога в мансийском языке, который с трудом переводится на русский язык, поэтому в переводе присутствует некоторая неестественность.

<sup>24</sup> (χuml'e.) 'как'

<sup>25</sup> χut[m]i 'прогибается'

<sup>26</sup> толкает

kēr pōska χumle war-i-ɟanəl  
 железо бочка как делать-NPST-SG/PL.O.3SG.S.  
 tōrew-<sup>n</sup> saχni-l kos  
 медведь-LAT кулак-INS хоть  
 ɟunɟ<sup>ʷ</sup>t-al-àwe nas lipnat-i  
 бить-ASP-PASS[NPST.3SG] просто сделать.вмятину-NPST[3SG]  
 nēm χotum wār-uŋkw at  
 PRON.NEG как-нибудь делать-INF NEG  
 wērm-i-ɟanəl  
 мочь-NPST-SG/PL.O.3SG.S.  
 ēla min-i ta sūlint-i  
 вперед пойти-NPST[3SG] PTCL разбежаться-NPST[3SG]  
 puŋk patta-l kos  
 голова дно-INS хоть  
 l'ēŋkt-as-i-t-e puŋk-e χot  
 задеть-ASP-NPST-SG.O-3SG.S голова-POSS.3SG от  
 wolkat-i at sak<sub>w</sub>al-i  
 соскользнуть-NPST[3SG] NEG ломаться-NPST[3SG]  
*Всё грызут, бьются. С железной бочкой что сделают?  
 Медведь лапой было ударил, просто вмятина получи-  
 лась. Ничего не могут поделатъ. (Дальше) отходит,  
 разбегается, головой ударяет, голова (от бочки) от-  
 скакивает, (бочка) не ломается.*

(67) akw ert sōr<sup>ɟ</sup>p ɔ̣ka lāwi |

akw er-t sōr<sup>ɟ</sup>p ɔ̣ka lāw-i  
 один момент-LOC лось мужчина сказать-NPST[3SG]  
*В какой-то момент лось говорит:*

(68) - sar lāsɔl[s], nāwramt, am, lāwi. |

sar lāsɔl nāwram-t am lāw-i  
 HORT медленно ребёнок-PL 1SG сказать-NPST[3SG]  
*«Погодите, дети, давайте я», — говорит.*

- (69) - poska takəs pinelen, pattate | tʲv-l'e l'al't. |

poska takəs pin-e-l-en patta-te  
 бочка сильно класть-IMP-SG.O-2PL.S дно-POSS.3SG  
 tʲv-l'e l'al't  
 сюда-DIR на  
 «Бочку покрепче поставьте, дном сюда (в эту сторону)».

- (70) tuw
- <sup>ə</sup>
- l sōr
- <sup>u</sup>
- p ɬ̣ka ēla ta | minas. ta sūlintəs. ań | poska pattate
- 
- ān'təl ta | l'ēŋktasaste
- <sup>27</sup>
- .

tuw<sup>ə</sup>l sōr<sup>u</sup>p ɬ̣ka ēla ta min-as  
 потом лось мужчина дальше PTCL пойти-PST[3SG]  
 ta sūlint-əs  
 PTCL разбежаться-PST[3SG]  
 ań poska patta-te ān't-əl ta  
 теперь бочка дно-POSS.3SG рог-INS PTCL  
 l'ēŋkt-as-as-t-e  
 задеть-ASP-PST-SG.O-3SG.S  
 Потом лось отошёл подальше, разбежался, теперь  
 дно бочки рогами ударил.

- (71) pūsku pattate | sōrup an'təl tāra pēlwes. | ta tuɬ ań as iēm̄təs.
- 
- {manj
- <sup>v</sup>
- taŋkwe ta tultʲv puxtasət
- <sup>28</sup>
- .} ta manj
- <sup>v</sup>
- | te
- <sup>v</sup>
- t, pure
- <sup>v</sup>
- t. akw
- 
- ti sos ɬanɣ
- <sup>v</sup>
- | ti manli
- <sup>v</sup>
- tasanəl. kosaɬanəl kon | ti lēwmatsanəl.
- 
- lēwmatsanəl, | sunse
- <sup>v</sup>
- t: |

pūsku patta-te sōrup an't-əl tāra  
 бочка дно-POSS.3SG лось рог-INS через  
 pēl-we-s.  
 проткнуть-PASS-PST[3SG]  
 ań as iēm̄t-əs  
 теперь отверстие стать-PST[3SG]

<sup>27</sup> (tuɬasaste) '(ударил)'<sup>28</sup> (puxtasət) — часть словоформы tultʲv puxtasət 'грызли'

man<sup>y</sup>t-aŋkwe ta tult<sup>y</sup>puχt-as-ət  
 рвать.ASP-INF PTCL грызть-PST-3PL  
 ta man<sup>y</sup>t-e<sup>y</sup>-t pur-e<sup>y</sup>-t akw ti  
 PTCL рвать.ASP-NPST-3PL грызть-NPST-3PL один этот  
 sos ɟan<sup>y</sup>-ɟ<sup>y</sup> ti manli<sup>y</sup>t-as-anəl  
 время большой-TRANS этот рвать.INCH-PST-SG/PL.O.3SG.S.  
 kosaɟ-anəl kon ti lēwmat-s-anəl  
 хозяин-POSS.3PL наружу этот вытащить-PST-SG/PL.O.3SG.S.  
 lēwmat-s-anəl suns-e<sup>y</sup>-t  
 вытащить-PST-SG/PL.O.3SG.S. смотреть-NPST-3PL  
*Дно бочки лосиным рогам пробило. Получилась дыра.  
 Рвут, грызут. Сразу (в момент) разорвали. Хозяина  
 своего вытащили. Вытащили, смотрят:*

(72) - a manurəl alwes? alim | māte χōt ɔli sar! |

a manurəl al-we-s? al-im mā-te  
 а как убить-PASS-PST[3SG] убить-RES земля-POSS.3SG  
 χōt ɔl-i sar  
 где быть-NPST[3SG] НОРТ  
 «А как убили? Ну-ка, а где у него рана (место убийства)?»

(73) ta sunsiy<sup>l</sup>iɟanəl akw ert pal'= | asət ti χōntsanəl, KSU. ańsər  
 | puŋk to l'ul'i. tuw<sup>o</sup>l lāwe<sup>y</sup>t |

ta suns-i<sup>y</sup>l-i-ɟanəl akw er-t  
 PTCL смотреть-ASP-NPST-SG/PL.O.3SG.S один момент-LOC  
 pal'=as-è-t ti  
 уxo=отверстие-POSS.3SG-LOC этот  
 χōnt-s-anəl kēr sāli ūɟ  
 найти-PST-SG/PL.O.3SG.S железо олень зверь торчащий  
 puŋk tot l'ul'-i  
 зуб там стоять-NPST[3SG]

tuw<sup>pl</sup> lāw-e<sup>y</sup>-t

потом сказать-NPST-3PL

*Осматривают, в какой-то момент в ушном отверстии  
нашли, клык Железного волка там торчит. Потом  
говорят:*

- (74) - ɬa manurəl ɬaltaptɪluwʔ | sipʏiluw, lāweyʔ, wēk, leɟʏ-<sup>29</sup> |  
mati. |

ɬa manurəl ɬalt-apt-i-l-uwʔ

ну как ожить-CAUS-NPST-SG.O-1PL.S

sipʏ-i-l-uw lāw-e<sup>y</sup>-t, wēk

сосать-NPST-SG.O-1PL.S сказать-NPST-3PL возможно

leɟʏmat-i.

выскочить-NPST[3SG]

*«А как оживим его? Пососём, — говорят, — может,  
выскочит».*

- (75) sōrʔp ɔ̄ɬka ta sipʏi. sipʏəs, | sipʏəs, akw ērt ta leɟʏmatɔs. | ta  
leɟʏmatɔs, taɟ turèn ta | pelʔa:tɔs. takwi ta raɟatɔs, | sōrʔp  
ɔ̄ɬka. |

sōrʔp ɔ̄ɬka ta sipʏi

лось мужчина PTCL сосать-NPST[3SG]

sipʏ-əs sipʏ-əs

сосать-PST[3SG] сосать-PST[3SG]

akw ēr-t ta leɟʏmat-ɔs

один момент-LOC PTCL выскочить-PST[3SG]

ta leɟʏmat-ɔs taɟ tur-è-n ta

PTCL выскочить-PST[3SG] 3SG горло-POSS.3SG-LAT PTCL

pel-ʔa:t-ɔs

воткнуть-REFL-PST[3SG]

<sup>29</sup> пососем.



takwi ta rayat-ɔs sōrūp ɔ̄ka  
 3SG.EMPH PTCL упасть-PST[3SG] лось мужчина  
*Лось сосёт. Сосал, сосал, в какой-то момент выскочил (клык). Выскочил, он ему в горло воткнулся. Сам упал (=умер), лось.*

- (76) ań koʂɪanəl nɔ̄χ ta ɪaltəs. | ɪa ta lāwi, sōrup ɔ̄ka nɔ̄χ |  
 ɪalt<sup>u</sup>ptaŋkw<sup>e</sup> ēri.

ań koʂɪ-anəl nɔ̄χ ta ɪalt-əs  
 теперь хозяин-POSS.3PL вверх PTCL ожить-PST[3SG]  
 ɪa ta lāw-i sōrup ɔ̄ka nɔ̄χ  
 ну PTCL сказать-NPST[3SG] лось мужчина вверх  
 ɪalt<sup>u</sup>pt-aŋkw<sup>e</sup> ēr-i  
 ожить-CAUS-INF надо-NPST[3SG]  
*В этот момент их хозяин ожил. «Ну что, — говорит, — лось оживить надо.*

- (77) sōr<sup>u</sup>p ɔ̄ka | anum ēri. tuw<sup>ɔ</sup>l tōrew sip- | ɣuŋkwe pats. ɔ̄s tōrew  
 pat<sup>ɔ</sup>0 | ta tōrew ta raʋatəs. sōrūp | ɔ̄ka ŋɔ̄χ ɪaltəs. ɔ̄s motan |  
 sip<sup>u</sup>ŋkw<sup>e</sup> ta pats. l'eu ɪswer | sip[ɣ]ʋi. ań taɣ turèn ta pelχa- |  
 tɔs. l'ēw ɪswer<sup>ɔs</sup> ta rayatəs: | tōrəw ɔ̄ka nɔ̄χ ɪaltəs. tuw<sup>ɔ</sup>l |  
 ras ɔ̄ka sipɣuŋkw<sup>e</sup> pats.

sōr<sup>u</sup>p ɔ̄ka anum-n ēr-i  
 лось мужчина 1SG.OBL-LAT надо-NPST[3SG]  
 tuw<sup>ɔ</sup>l tōrew sipɣ-uŋkwe pat-s  
 потом медведь сосать-INF начать-PST[3SG]  
 tōrew ta raʋat-əs  
 медведь PTCL упасть-PST[3SG]  
 sōrūp ɔ̄ka ŋɔ̄χ ɪalt-əs  
 лось мужчина вверх ожить-PST[3SG]

<sup>30</sup> sipχəs, sipχəs ɔs tōrew [ʔ] tur | χɔ̄sit pelχatɔs ‘сосал, сосал и медведю в горло воткнулся’.

̄s motan sipu-ɯŋkwe ta pat-s  
 ADD другой сосать-INF PTCL начать-PST[3SG]  
 l'ew iswer sip<sup>v</sup>-i  
 лев зверь сосать-NPST[3SG]  
 aŋ taɯ tur-è-n ta pel-ɣat-ɔs  
 теперь 3SG горло-POSS.3SG-LAT PTCL воткнуть-REFL-PST[3SG]  
 l'ew iswer <sup>ɔs</sup> ta rayat-əs  
 лев зверь ADD PTCL упасть-PST[3SG]  
 tɔrew ɔ̄ka nɔ<sup>ɲ</sup>χ ɯalt-əs  
 медведь мужчина вверх ожить-PST[3SG]  
 tuw<sup>ɔ</sup>l ras ɔ̄ka sipu-ɯŋkw<sup>e</sup> pat-s  
 потом рысь мужчина сосать-INF начать-PST[3SG]  
*Лось мне нужен». Затем медведь стал сосать. Медведь тогда упал. Лось ожил. Другой (следующий) ещё сосать стал. Лев сосёт. Теперь ему в горло воткнулся (клык). Лев тоже упал (=умер): медведь ожил. Затем рысь стал сосать.*

(78) ɔs | ras ɔ̄ka, taɯ sipy<sup>i</sup>. sipyəs, sipyəs, ̄s tawèn ta pēlɣa:tɔs.  
 l'ew iswer ŋɔ<sup>ɲ</sup>χ ɯaltəs. ̄s | tūlmɔχ ɔ̄ka sip[ɣ]<sup>v</sup>i. tawèn | ta  
 pelɣa:tɔs. ̄s tūlmɔχ ɔ̄ka | ɯol ta rayatɔs. aŋ ɔs ɔχsɔr, | taɯ  
 sipy<sup>i</sup>. ɔs ɔχsɔr ɔ̄ka | tur χɔsit ta pēlwès, ta rayatɔs. tūlmɔχ  
 ɔ̄ka nɔ<sup>ɲ</sup>χ | ta ɯaltəs. - touli, lawe<sup>ɣ</sup>t, mat χɔməl, wos χyui! |

ɔs ras ɔ̄ka, taɯ sipy-i  
 ADD рысь мужчина 3SG сосать-NPST[3SG]  
 sipy-əs, sipy-əs, ̄s taw-é-n  
 сосать-PST[3SG] сосать-PST[3SG] ADD 3SG-POSS.3SG-LAT  
 ta pēl-ɣa:t-ɔs  
 PTCL воткнуть-REFL-PST[3SG]  
 l'ew iswer ŋɔ<sup>ɲ</sup>χ ɯalt-əs  
 лев зверь вверх ожить-PST[3SG]  
 ̄s tūlmɔχ ɔ̄ka sipy-i  
 ADD росомаха мужчина сосать-NPST[3SG]  
 taw-è-n ta pel-ɣa:t-ɔs.  
 3SG-POSS.3SG-LAT PTCL воткнуть-REFL-PST[3SG]

̄s t̄lmaχ ɔ̄ka ɟol ta raχat-ɔs  
 ADD росомаха мужчина вниз PTCL упасть-PST[3SG]  
 añ ɔs ̄χsɔr taχ sipɣ-i  
 теперь ADD лиса 3SG сосать-NPST[3SG]  
 ɔs ̄χsɔr ̄ka tur χ̄sit ta  
 ADD лиса мужчина горло по PTCL  
 p̄l-w̄s ta raχat-ɔs  
 воткнуть-PASS-PST[3SG] PTCL упасть-PST[3SG]  
 tulmɔχ ̄ka nɔχ ta ɟalt-ɔs  
 росомаха мужчина вверх PTCL ожить-PST[3SG]  
 toul-i law-e<sup>v</sup>-t mat χ̄m̄l  
 хватать-NPST[3SG] сказать-NPST-3PL INDEF ругательство  
 wos χ̄i-i  
 OPT лежать-NPST[3SG]

*Рысь тоже, он сосёт. Сосал, сосал, в него тоже впился. Лев ожил. Росомаха тоже сосёт. В него воткнулся. Росомаха тоже упал. Теперь и лис, он сосёт. Лису в горло тоже впился, он упал. Росомаха ожил. — «Довольно, — говорят, — чёрт с ним, пускай лежит!»*

(79) - āt'i, kosaɟe lawi<sup>v</sup>t. ɟ̄m̄ | ̄ri. χotum lawi ɔs nɔχ ɟal- | tupte:len ɟ̄m̄ ̄ri. |

āt'i kosaɟ-e law-i  
 NEG.PRED хозяин-POSS.3SG сказать-NPST[3SG]  
 ɟ̄m̄ ̄ri  
 зверь-POSS.1SG надо-NPST[3SG]  
 χotum lawi ɔs nɔχ  
 как-нибудь сказать-NPST[3SG] ADD вверх  
 ɟaltupt-e:-l-en ɟ̄m̄  
 ожить-CAUS-IMP-SG.O-2PL.S зверь-POSS.1SG  
 ̄ri  
 надо-NPST[3SG]

*«Нет, — говорит хозяин. «Мой зверь нужен. Как-нибудь, — говорит, — оживите его, мой зверь нужен».*

- (80) tuwl sōwr lāwi: |  
 tuwl sōwr lāw-i  
 потом заяц сказать-NPST[3SG]  
*Потом заяц говорит:*
- (81) - minen, ɟalen, anum χāp<sup>va</sup> puŋna<sup>31</sup> | sup tɥ<sup>v</sup> totelen. |  
 min-e-n ɟal-e-n, anum χāp<sup>va</sup> puŋna  
 пойти-IMP-2PL сходить-IMP-2PL 1SG.OBL осина чурка  
 sup tɥ<sup>v</sup> tot-e-l-en.  
 половина сюда нести-IMP-SG.O-2PL.S  
*«Пойдите, сходите, мне осиновою чурку сюда принесите».*
- (82) ʈa puŋ<sup>a</sup> sup ta totwès. ɔχsɔr | ɔ̄ka n'ol tal'axn tuw ta pinw<sup>3</sup>s.  
 | sōwər ta sip<sup>v</sup>i. sip<sup>va</sup>:si, χap<sup>va</sup> | puŋ<sup>a</sup> sup =saina tuw χ sel-  
 tum-<sup>32</sup> | ʈaxti. ɔs sip<sup>va</sup>asi, ɔs seltumtʌxti. | χurmintɥ<sup>v</sup> sip<sup>va</sup>:sɔs.  
 KSU ańsɔr | puŋk χap<sup>va</sup> puŋna ʈuɥ supən | tuw pēlχatɔs. ań  
 pus[ʔ]ən | \*{ta} liliŋ<sup>v</sup> {\*} ɟēmtsət. kosaj ɔs | ɟalt<sup>u</sup>ptawes. |  
 puŋ<sup>a</sup> sup ta tot-wè-s  
 чурка половина PTCL нести-PASS-PST[3SG]  
 ɔχsɔr ɔ̄ka n'ol tal'ax-n tuw ta  
 лиса мужчина нос верхушка-LAT туда PTCL  
 pin-w<sup>3</sup>-s  
 класть-PASS-PST[3SG]  
 sōwər ta sip<sup>v</sup>-i  
 заяц PTCL сосать-NPST[3SG]  
 sip<sup>va</sup>-a:s-i χap<sup>va</sup> puŋ<sup>a</sup> sup=sai-na  
 сосать-ASP-NPST[3SG] осина чурка половина=за-LAT  
 tuw seltumt-axt-i  
 туда прятать-REFL-NPST[3SG]

<sup>31</sup> puŋna sup - əχsa 'осиновая чурка — кусок'

<sup>32</sup> χuɟiɥpi tuɟtχati. 'ложится прячется'

̄s sip<sup>v</sup>asi                    ̄s seltumtaχti  
 ADD сосать-ASP-NPST[3SG]    ADD прятать-REFL-NPST[3SG]  
 χurmint<sup>v</sup> sip<sup>v</sup>-a:s-̄s  
 трижды    сосать-ASP-PST[3SG]  
 KSU ańs̄ɔɾ            puŋk    χap<sup>v</sup>a    puŋna  
 ЖВ торчащий    зуб    осина    чурка  
 sup-əŋ            tuw    p̄l-χat-̄s  
 половина-LAT    туда    воткнуть-REFL-PST[3SG]  
 ań            pusən    lili-ŋ-<sup>v</sup>                                    ta    ɟ̄mt-s-ət  
 теперь    все    жизнь-PROP-TRANS    PTCL    стать-PST-3PL  
 kosaɟ    ̄s    ɟ̄alt-<sup>̄</sup>pt-awe-s  
 хозяин    ADD    ожить-CAUS-PASS-PST[3SG]

*Чурку принесли. Лису на кончик носа положили. Заяц сосёт. Сосёт, за осиновой чуркой прячется. Ещё сосёт, ещё прячется. В третий раз пососал. Железного волка клык в осиновую чурку (туда) воткнулся. Теперь все ожили. Хозяина тоже оживили.*

- (83) ɟ̄u    ta    minas<sup>ət</sup>. ań molal | ̄luŋ paʊlanəlŋ ɟ̄u    ta    mi- |  
 nasət. ɟ̄u    ɟ̄ɔχtesət, ɟ̄aɟ̄<sup>v</sup>ite | ɟ̄un ̄li. ań āpsit̄ən woɟ̄wès  
 | kat pattaɟenəl kol noretn    ta    | {ker sol' il}    ta ɟ̄anɟ̄awes.  
 samaye tar<sup>a</sup> | puɟtmawes<sup>v</sup>. kit samaye | ak<sub>w</sub> palèn saɟ̄ ani  
 unttuwes, | mot palèn ̄s saɟ̄ ani unttuwes. | sam witaye tuw  
 wos surɟeɟ̄<sup>v</sup>. |

ɟ̄u            ta            min-as-<sup>ət</sup>  
 домой    PTCL    пойти-PST-3PL  
 ań            molal            ̄l-ũŋ                                    paʊl-anəl-n  
 теперь    раньше    быть-PTCP.PST    деревня-POSS.3PL-LAT  
 ɟ̄u            ta            min-as-ət  
 домой    PTCL    пойти-PST-3PL  
 ɟ̄u            ɟ̄ɔχt-əs-ət,            ɟ̄aɟ̄<sup>v</sup>i-te    ɟ̄un  
 домой    прийти-PST-3PL    старший-сестра-POSS.3SG    дома  
 ̄l-i  
 быть-NPST[3SG]

ań      āpsi-tē-n                                      woḷ-wè-s  
 теперь младший.брат-POSS.3SG-LAT брать-PASS-PST[3SG]  
 kat    patta-γ-e-nəl  
 рука дно-DU-POSS.3SG-ABL  
 kol    nor-et-n              ker      sol'-əl      ta  
 дом бревно-PL-LAT железо гвоздь-INS PTCL  
 ɟunɟut-awe-s  
 ударить-PASS-PST[3SG]  
 sam-aγ-e              tar<sup>a</sup>      puɟtm-awe-s-ɟ<sup>y</sup>  
 глаз-DU-POSS.3SG через колоть-PASS-PST-3DU  
 kit    sam-aγ-e              ak<sub>w</sub>      pal-è-n                                      saɟ  
 два глаз-DU-POSS.3SG один сторона-POSS.3SG-LAT чай  
 ani      unt-t-uwe-s  
 чашка сесть-TR-PASS-PST[3SG]  
 mot    pal-è-n                                      ̄s      saɟ      ani  
 другой сторона-POSS.3SG-LAT ADD чай чашка  
 unt-t-uwe-s  
 сесть-TR-PASS-PST[3SG]  
 sam    wit-aγ-e                                      tuw      wos      surγ-e-ɟ<sup>y</sup>  
 глаз вода-DU-POSS.3SG туда OPT течь-NPST-3DU

*Домой пошли. В старое место жительства домой пошли. Домой пришли, старшая сестра дома находится. Тогда брат её взял, за ладони гвоздями к стене (к брёвнам дома) прибил. Её глаза проткнул. С одной стороны от глаз (под оба глаза по чашке) чайную чашку поставил, с другой стороны тоже чайную чашку поставил. Туда чтобы слёзы капали.*

- (84) Ker S.U nupəl sime ke sarγi, | KSU nupəl unttum saɟ āni, | sawnɟw sawna wos surγawe | am nupələm sime ke sārγi, | am saɟ anim saɟna wos sur-γawe. |

ker      sali      ɟ      nupəl      sim-e                                      ke  
 железо олень зверь к сердце-POSS.3SG если  
 sarγ-i  
 жечь-NSPT[3SG]

ker sali ы̄ nupəl unt-t-um saḷ āni  
 железо олень зверь к сесть-TR-RES чай чашка  
 saḷ-na wos sury-awe  
 много-СМРР ОПТ течь-PASS[NPST.3SG]  
 am nupəl-um sim-e ke sārḷ-i  
 1SG к-ПОСС.1SG сердце-ПОСС.3SG если жечь-NSPT[3SG]  
 am saḷ ani-m saḷ-na wos  
 1SG чай чашка-ПОСС.1SG много-СМРР ОПТ  
 sur-ḷawe  
 течь-PASS[NPST.3SG]

*«Если Железного волка жалко (дословно: сердце жжёт; кто ей больше нужен), пусть больше накапает в чашку, поставленную для Железного волка. Если меня жалко, то в мою чашку пусть больше накапает».*

- (85) KSU. nupəl saḷ saryi. taḷ | nupəle sime sārḷi. āpsite | nupəl  
 mosa saryi. |

ker sali ы̄ nupəl saḷ sary-i  
 железо олень зверь к много жечь-NSPT[3SG]  
 taḷ nupəl-e sim-e sārḷ-i  
 3SG к-ПОСС.3SG сердце-ПОСС.3SG жечь-NSPT[3SG]  
 āpsi-te nupəl mosa sary-i  
 младший.брат-ПОСС.3SG к немного жечь-NSPT[3SG]  
*Для Железного волка много (больше) капает. О нём жалеет. В сторону брата мало (меньше) капает.*

- (86) ul'a paltwes, ul'an ta | woskasawes. nul ta pältwes | ker  
 sol'ayenəl χōt manumtawes | ul'an ta pältwes. |

ul'a palt-we-s ul'a-n ta  
 огонь затопить-PASS-PST[3SG] огонь-LAT PTCL  
 woskas-awe-s  
 бросить-PASS-PST[3SG]

naluw ta pālt-we-s ker  
 в.огонь<sup>33</sup> PTCL затопить-PASS-PST[3SG] железю  
 sol'-aŷ-e-nəl  
 гвоздь-DU-POSS.3SG-ABL  
 ɣōt manumt-awe-s ul'a-n ta  
 от рвать.ASP-PASS-PST[3SG] огонь-LAT PTCL  
 pālt-we-s  
 затопить-PASS-PST[3SG]

*Костёр развели, в костёр бросили (сестру). В костёр бросили, гвозди выдернули, в костёр бросили.*

(87) ta ɣum ŷanetəl ań ta | ōli, ań ta suńi.

ta ɣum ŷ-an-e-təl ań ta  
 тот мужчина зверь-PL-POSS.3SG-INS теперь PTCL  
 ōl-i  
 быть-NPST[3SG]  
 ań ta suń-i  
 теперь PTCL жить.счастливо-NPST[3SG]

*Тот мужчина со своими зверьми и сейчас живёт, и сейчас счастлив.*

<sup>33</sup> Данный преверб имеет значения «к воде» и «к огню», в примере мы глоссируем его по значению, представленному в данном контексте.



## Список условных сокращений

1, 2, 3 — лицо, ABL — аблатив, ADD — аддитивная частица, ASP — аспектуальный показатель, ATTR — атрибутивизатор, CAUS — каузатив, CMPR — компаратив, CVB — конверб, DIR — направительный показатель, DU — двойственное число, FUT — будущее время, HORT — адхортатив, INCH — инхоатив, INDEF — неопределённое местоимение, INF — инфинитив, INS — инструменталис, LAT — латив, LOC — локатив, MIR — миратив, NEG — отрицание, NMZ — номинализация, NPST — непрошедшее время, O — показатель объекта, OPT — оптатив, PASS — пассив, PFV — перфектив, PL — множественное число, POSS — посессивный показатель, PRED — предикативная частица, PRON — прохибитив, PROP — проприетив, PST — прошедшее время, PTCL — приглагольная частица, Q — вопросительная частица, REFL — глагольный рефлексив, RES — результатив, S — показатель субъекта, SG — единственное число, TEMP — темпоральный показатель, TR — транзитивизатор.

## Литература

Баландин А. Н., Вахрушева М. П. *Мансийско-русский словарь с лексическими параллелями из южно-мансийского (кондинского) диалекта*. Ленинград, 1958.

Бахтиярова Т. П., Динисламова С. С. *Мансийско-русский словарь (верхне-лозьвинский диалект)*. Тюмень, 2016.

Лукина Н. В. Мансийские фольклорные тексты в архивном фонде В. Н. Чернецова // *Вестник угроведения*, 2017, 2 (29): 101–113.

Лукина Н. В. Судьба этнографического архива В. Н. Чернецова // *Проблемы историко-культурного развития древних и традиционных обществ Западной Сибири и сопредельных территорий: материалы XIII Западносибирской археолого-этнографической конференции*. Томск, 2005, 29–32.

Патканов С. К. *Очерк колонизации Сибири*. Том 2. Тюмень, 1989.

Скрибник Е. К. О мансийских языковых материалах из архива В.Н. Чернецова // Языки и фольклор коренных народов Сибири 1999, 5: 293–302.

Чернецов В. Н., Чернецова И. Я. *Мансийско-русский словарь*. Москва, Ленинград, 1938.

Kannisto A., Virtanen E., Liimola M. Materialien zur Mythologie der Wogulen, gesammelt von Artturi Kannisto, bearbeitet und herausgegeben von E. A. Virtanen und Matti Liimola // Mémoires de la Société Finno-Ougrienne, 113. Helsinki, 1958.

Munkácsi B., Kálmán B. *Wogulisches Wörterbuch*. Budapest, 1986.

## References

Bakhtiyarova T. P., Dinislamova S. S. *Mansiisko-russkii slovar' (verkhne-loz'vinskii dialekt)*. Tyumen', 2016. (In Russ.)

Balandin A. N., Vakhrusheva M. P. *Mansiisko-russkii slovar' s leksicheskimi paralelyami iz yuzhno-mansiiskogo (kondinskogo) dialekta*. Leningrad, 1958. (In Russ.)

Chernetsov V. N., Chernetsova I. Ya. *Mansiisko-russkii slovar'*. Moskva, Leningrad, 1938. (In Russ.)

Kannisto A., Virtanen E., Liimola M. Materialien zur Mythologie der Wogulen, gesammelt von Artturi Kannisto, bearbeitet und herausgegeben von E. A. Virtanen und Matti Liimola // Mémoires de la Société Finno-Ougrienne, 113. Helsinki, 1958.

Lukina N. V. Mansiiskie fol'klornye teksty v arkhivnom fonde V. N. Chernetsova // Vestnik ugrovedeniya, 2017, 2 (29): 101–113. (In Russ.)

Lukina N. V. Sud'ba etnograficheskogo arkhiva V. N. Chernetsova // Problemy istoriko-kul'turnogo razvitiya drevnikh i traditsionnykh obshchestv Zapadnoi Sibiri i sopredel'nykh territorii: materialy XIII Zapadnosibirskoi arkheologo-etnograficheskoi konferentsii. Tomsk, 2005, 29–32. (In Russ.)

Munkácsi B., Kálmán B. *Wogulisches Wörterbuch*. Budapest, 1986.

Patkanov S. K. *Ocherk kolonizatsii Sibiri*. Tom 2. Tyumen', 1989. (In Russ.)

Skribnik E. K. O mansiiskikh yazykovykh materialakh iz arkhiva V.N. Chernetsova // *Yazyki i fol'klor korennykh narodov Sibiri* 1999, 5: 293–302. (In Russ.)

Жорник Дарья Олеговна  
Институт языкознания РАН  
Томский государственный университет  
Москва, Томск, Россия  
Zhornik Dariya Olegovna  
Institute of Linguistics RAS  
Tomsk State University  
Moscow, Tomsk, Russia  
daria.zhornik@yandex.ru